



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1047  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1047

**Dimanche 9 juillet 2023, 5<sup>ème</sup> après Pentecôte, ton 4, év. de la Rés. 5.**

St Pancrace de Taormina ; ss martyrs André et probos ; st Paul et st Héraclé de Sens ; st Agrippin d'Autun ; st ermite Bric ; st Cyrille de Gortyne ; ste martyre Procule ; vénération de l'icône Hodigitria de Neamts

**Tropaire de la Résurrection, t. 4 :** Recevant de l'ange la joyeuse nouvelle de la Résurrection de leur Seigneur+ et détournant l'ancestrale condamnation,/ les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux apôtres:// le Christ a triomphé de la mort !/ Il est ressuscité, notre Dieu, pour donner au monde la grâce du salut.//

**Tropar Învierii, glasul 4 :** *Propovăduirea Învierii cea luminată înțelegând-o de la înger ucenițele Domnului și lepădând osândirea cea strămoșească, Apostolilor laudându-se au zis: Jefuitu-s-a moartea, sculatu-S-a Hristos Dumnezeu, dăruind lumii mare milă.*

**Tropaires des saints de l'église ou du monastère.**

**Kondakion de la Résurrection, t. 4 :** Mon Sauveur et mon Libérateur a ressuscité tous les mortels,+ les arrachant par sa force divine aux chaînes du tombeau./ Il a brisé les portes de l'enfer et en Maître souverain Il est ressuscité le troisième jour.// Gloire au Père...

**Condacul Învierii, glasul 4 :** *Mîntuitorul și Izbăvitorul meu, din mormânt, ca un Dumnezeu, a sculat din legături pe pământenii și porțile iadului a zdrobit și ca un Stăpân a înviat a treia zi.*

**Kondakion des saints de l'église ou du monastère** Et maintenant et toujours...

**Kondakion de la Mère de Dieu en ton 6 :** Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent !»//

**Prokimenon, t. 4 :** Que tes œuvres sont admirables, Seigneur !/ Tu as tout fait dans ta sagesse !// V/ : Bénis le Seigneur, ô mon âme ! Seigneur mon Dieu, Tu as été grandement magnifié !

**Épître :** *Romains 10, 1-10*

Frères, le vœu de mon cœur et la prière que j'adresse à Dieu pour les enfants d'Israël, c'est qu'ils parviennent au Salut. Car je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu ; mais c'est un zèle que n'éclaire pas la connaissance. Ignorant que la justification vient de Dieu, ils ont cherché à l'établir par leurs propres moyens, sans vouloir se soumettre à la justice selon Dieu. Car la finalité de la Loi, c'est le Christ, pour la justification de tout croyant. À propos de la justice qui vient de la Loi, Moïse écrit en effet que « par elle vivra l'être humain qui l'accomplit ». Mais la justice née de la Foi s'exprime ainsi : « Ne dis pas dans ton cœur : Qui montera au ciel ? » Ce serait en faire descendre le Christ ; ou bien : « Qui descendra dans l'abîme ? » Ce serait faire remonter le Christ de chez les morts. Que dit-elle donc ? « La parole est tout près de toi, sur tes lèvres et dans ton cœur ». Cette parole, c'est le message de la foi que nous proclamons. Si donc tes lèvres confessent que

Jésus est Seigneur et si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, alors tu seras sauvé. En effet, celui qui croit du fond du cœur devient juste, et celui dont les lèvres confessent la Foi parvient au Salut.

*Fraților, bunăvoința inimii mele și rugăciunea mea către Dumnezeu, pentru Israel, este spre mântuire. Căci le mărturisesc că au râvnă pentru Dumnezeu, dar sînt fără cunoștință. Deoarece, necunoscând dreptatea lui Dumnezeu și căutând să statornicească dreptatea lor, dreptății lui Dumnezeu ei nu s-au supus. Căci sfîrșitul legii este Hristos, spre dreptate tot celui ce crede. Căci Moise scrie despre dreptatea care vine din lege, că : « Omul care o va îndeplini, va trăi prin ea ». Iar dreptatea din credință grăiește așa : « Să ni zici în inima ta : Cine se va sui la cer ? », că adică să coboare pe Hristos ! Sau : « Cine se va cobori întru adînc ? », ca să ridice pe Hristos din morți ! Dar ce zice Scriptura ? – « Aproape este de tine cuvântul, în gura ta și în inima ta », - adică cuvântul credinței pe care-l propovăduim. Că de vei mărturisi cu gura ta că Iisus este Domnul și vei crede în inima ta că Dumnezeu L-a înviat pe El din morți, te vei mîntui. Căci cu inima se crede spre dreptate, iar cu gura se mărturisește spre mîntuire.*

**Alléluia, t. 4:** Chevauche dans l'éclat de ta royale splendeur ! Défends la vérité, la bonté, la justice !  
- Tu aimes la justice ; Tu détestes l'iniquité.

**Évangile :** Matthieu 8, 28 à 9, 1

En ce temps-là, comme Jésus arrivait au pays des Gadaréniens, deux démoniaques sortant d'un cimetière vinrent à sa rencontre : ils étaient si sauvages que personne n'osait passer par ce chemin. Et voici qu'ils se mirent à crier : « Que nous veux-Tu, Jésus, Fils de Dieu ? Es-Tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? » Or il y avait à quelque distance de là un grand troupeau de porcs en train de paître. Les démons implorèrent Jésus en disant : « Si Tu nous expulses, envoie-nous dans ce troupeau de porcs. » Jésus leur dit : « Allez-y ! » Ils sortirent donc et s'en allèrent dans le troupeau de porcs, et voici que du haut de l'escarpement tout le troupeau se précipita dans le lac, où il périt sous les flots. Les gardiens prirent la fuite et s'en furent en ville raconter toute cette affaire, ainsi que la guérison des possédés. Alors toute la ville se porta au-devant de Jésus et, dès qu'ils le virent, ils le prièrent de quitter leur pays. Et Jésus s'embarqua pour traverser le lac et revenir dans sa propre cité.

*În vremea aceea, trecând Iisus dincolo, în ținutul Gadarenilor, L-au întâmpinat doi demonizați, care ieșeau din morminte, foarte cumpliți, încât nimeni nu putea să treacă pe calea aceea. Și iată, au început să strige și să zică : « Ce ai Tu cu noi, Iisuse, Fiul lui Dumnezeu ? Ai venit aici mai înainte de vreme ca să ne chinuiești ? » Departe de ei era o turmă mare de porci, păscând. Iar demonii Îl rugau, zicând : « Dacă ne scoți afară, trimite-ne în turma de porci. » Și El le-a zis : « Duceți-vă. » Iar ei, ieșind, s-au dus în turma de porci. Și iată, toată turma s-a aruncat de pe țarm în mare și a pierit în apă. Iar păzitorii au fugit și, ducându-se în cetate, au spus toate cele întâmplare cu demonizații. Și iată toată cetatea a ieșit în întâmpinarea lui Iisus și, văzându-L, L-au rugat să treacă din hotarele lor. Intrând în corabie, Iisus a trecut și a venit în cetatea Sa.*

*Pour l'homélie :* 1. Dans l'épître, saint Paul, lui-même Juif et rabbin, et reconnaissant Jésus comme le Messie, donne l'exemple de la relation avec le judaïsme. Il prie pour que ceux de son peuple parviennent au Salut ; et il dit que la clé de ce salut est la foi dans la résurrection corporelle de ce même Jésus. L'unité des Juifs et des non Juifs est dans cette foi. 2. Dans l'évangile, commenter l'attitude des démoniaques : ils viennent vers Jésus, ils l'interrogent, ils l'implorent. Leur souffrance est grande et le Sauveur a de la compassion pour eux. C'est une manifestation du grand amour de Dieu pour toutes ses créatures, y compris les démons. Ceci donne une dimension eschatologique au texte : le deuxième et redoutable avènement du Verbe sera-t-il le jour où Satan, le Prince des démons, sera touché par l'amour de Dieu et ainsi détrôné? C'est une question que nous ne pouvons pas ne pas poser...